

УДК 81'367:811.111(0,75.8)
ББК 81.2 Англ-2я 73

Ю.С. Гурикова

**СИНТАКСИЧЕСКИ
СВЯЗАННАЯ
КОНСТРУКЦИЯ
«GO + AND + V»
В СОВРЕМЕННОМ
АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

Статья посвящена анализу синтаксически связанной конструкции английского языка, выступающей в предложении в роли сказуемого. Данная конструкция является одной из разновидностей синтаксических фразеологизмов. Как и другие синтаксические фразеологизмы, конструкция связана одновременно с синтаксическим и фразеологическим уровнем языка. Особенностью данной конструкции является полная деактуализация одного из компонентов. В статье рассматриваются основные свойства конструкции, ее фразеосинтаксическое значение, аномалии, подтверждающие фразеологизированный характер единицы.

Ключевые слова: синтаксическая фразеология, синтаксические фразеологические единицы, деактуализация, десемантизация, фразеологизированный характер единицы.

Гурикова Юлия Сергеевна – аспирант кафедры русского языка и теории языка факультета лингвистики и словесности Южного федерального университета
Тел.: 8-928-146-14-00
E-mail: julia.privet@gmail.com

В системе любого языка, в том числе английского, имеется достаточно большое количество синтаксических образований, которые связаны одновременно с двумя уровнями языковой системы – синтаксисом и фразеологией. «Это особого рода стабилизовавшиеся построения, с одной стороны, лексически свободные, с другой стороны, такие, в которых черты собственно грамматические выступают в неразрывном единстве с чертами лексико-фразеологическими» [Шведова, с. 8]. По мнению Д.Н. Шмелева, они «являются результатом не преобразований какого-то определенного фразеологического словосочетания, а скорее результатом своеобразной лексикализации отдельных синтаксических конструкций, имеющих (именно как конструкции, а не сочетания каких-то конкретных слов) фразеологический характер» [Шмелев, с. 327].

В большей степени подобные единицы языка получили научную интерпретацию в русистике, где на данном этапе развития лингвистической теории можно говорить об окончательном становлении теории синтаксической фразеологии (см. работы В.Л. Архангельского, Н.С. Валгиной, В.Ю. Меликяна, Н.Ю. Шведовой, Д.Н. Шмелева и др.). Данные построения получили название «синтаксические фразеологизмы».

Синтаксические фразеологизмы неоднородны. Они могут выступать как фразеологизированные синтаксические модели на уровне простого или сложного предложения, а также как отдельные члены предложения. В данной

статье рассматривается один из типов таких синтаксических фразеологизмов – «синтаксически-связанные конструкции», которые выступают в предложении в качестве сказуемого.

В процессе изучения таких конструкций на материале русского языка определились основные свойства и признаки синтаксически связанных конструкций: фразеологизированность и воспроизводимость схемы построения, немотивированность, невыводимость значения конструкции из значений ее компонентов, нечленимость, шаблонность, экспрессивность, принадлежность к разговорному стилю речи (см., например, [Лисоченко]).

Данные построения отличаются от лексических фразеологизмов тем, что лексемы, входящие в их состав, могут заменяться на слова той же или другой категории. Изменение же синтаксической схемы или грамматических форм слов приводит либо к изменению значения конструкции, тем самым модифицируя её в свободное сочетание, либо к полной потере смысла.

На материале английского языка подобные конструкции были изучены в меньшей степени. В зарубежной лингвистике нет единогласного мнения даже по поводу соответствующей терминологии. Синтаксически связанные конструкции на уровне словосочетания получили следующие наименования: псевдо-сочинение (*pseudo-coordination*) [Joseffson, p. 47], фиктивное сочинение (*fake-coordination*) [Carden, p. 82], «Go-and-Verb» конструкция [Stefanowitsch, p. 123].

Одной из наиболее ярких конструкций такого типа в английском языке является построение с опорным компонентом **go**: «**go** [**to go**, **went**, **have (has, had) gone**] + **and** + **V**».

Данная конструкция состоит из трех компонентов: неизменяемого глагольного компонента **go**, союза **and** и собственно смыслового глагола **V**. Её особенность заключается в том, что обязательный неизменяемый компонент **go** полностью теряет лексическое и во многом грамматическое значение и выступает в качестве интенсификатора действия, обозначающего вторым, смысловым глаголом.

Обязательный неизменяемый компонент **go** может иметь несколько морфологических вариантов, однако данный вид его парадигмы является дефектным: инфинитив (**to go**), форма настоящего (**go**) и прошедшего неопределенного времени (**went**), а также настоящего и прошедшего совершенного времени (**have (has, had) gone**).

Второй обязательный глагольный компонент обозначает действие и выступает в качестве смыслового центра конструкции. Поэтому этот компонент лексически свободно варьируем. Однако анализ языкового материала выявил частотное употребление в качестве изменяемого компонента глаголов определенных тематических групп. Это глаголы, обозначающие важные, поворотные в судьбе человека действия или процессы, вступающие своей «значительностью» в контраст с «обыденностью» действия, называемого глаголом **go** при его прямом прочтении (*die, kill, murder, marry, ruin, bring troubles*). Однако такое условие необязательно,

так как второй компонент конструкции может быть представлен и глаголами других тематических групп (*visit, do, fetch, sprout*). Парадигмы изменяемого и неизменяемого глаголов совпадают ввиду тесной связи между ними. При этом именно второй компонент согласуется с подлежащим и другими членами предложения, а первый компонент согласуется со вторым (дублирует форму второго).

Изменяемый и неизменяемый обязательные компоненты связаны в конструкции при помощи обязательного союзного компонента **and**.

Порядок следования всех трёх компонентов строго закреплён. Неизменяемый компонент занимает препозицию, за ним следует союзсвязка, и на последнем месте стоит обязательный изменяемый компонент. Таким образом, данная синтаксически связанная конструкция не имеет синтаксической парадигмы, что коррелирует с теми результатами, которые были получены при исследовании других классов синтаксических фразеологических единиц (см., например: [Меликян, 1999]).

В значении конструкции можно выделить две составляющие: лексическое значение, которое полностью передается лишь при помощи второго глагола, и фразеосинтаксическое значение, присущее всей синтаксической конструкции в целом. Основной компонент фразеосинтаксического значения конструкции «**go + and + V**» – сема «акцентуации» (интенсема). Кроме того, конструкция включает в свой состав следующие смысловые компоненты: «решительности», «неожиданности», «удивления», «высокой скорости протекания действия», эмоционально-оценочную сему (или семы), сему экспрессивности (экспрессему), а также сему сниженной (разговорной) стилистической маркированности (стилему) [Хидекель]. Все эти элементы фразеосинтаксического значения являются обязательными. Варьированию могут подвергаться лишь отдельные «смысловые» семы, например: «решительности» / «неожиданности» / «удивления», «высокой скорости протекания действия». При этом в определенных контекстах они могут выступать и совместно. Например: – *Here's the thing, Mr. Banks. After all these many years, the government **went and cut off** my disability checks.* (D. Koontz. From the Corner of His Eye) ● – *Вот вам доказательство, мистер Бэнкс. После стольких лет государство **пришло и аннулировало** чеки, которые я получал по инвалидности* (пер. В.А. Вебера).

В данном предложении глагол **go** десемантизируется и не обозначает движения, так как подлежащее – неодушевленное имя существительное (государство), которое не может осуществлять действие, называемое данной глагольной лексемой. Смысловым глаголом является глагол *cut off*. Его значение на фоне десемантизированного **go** автоматически становится смысловым центром всего предикативного смыслового блока в высказывании.

Таким образом, в предикативной части высказывания на уровне плана выражения присутствуют две глагольные лексемы, а на уровне плана содержания – лишь одна. Отсюда на вторую, семантически актуальную глагольную лексему возлагается роль по репрезентации пре-

дикативного смысла высказывания как бы за обе глагольные лексемы одновременно. Это обуславливает повышение актуальности её смыслового наполнения.

Кроме того, формируя составное глагольное сказуемое, обе глагольные лексемы образуют единый предикат в высказывании. Первая глагольная лексема присутствует лишь формально на уровне означающего, так как её означаемое деактуализировано. Однако формальные показатели данного компонента синтаксического сочетания остаются все же актуальными: коммуниканты опознают данный структурный компонент в качестве глагольной лексемы. А глагол обозначает процесс (действие). Отсюда в данном синтаксически связанном предикативном сочетании происходит аппликация семы «действие» опорного компонента на сему «действие» второго компонента. В связи с тем что второй компонент сочетания обладает актуальным конкретно смысловым наполнением, удвоенная обобщенная сема «действие», сочетаясь с конкретно смысловым наполнением второй глагольной лексемы, способствует его актуализации.

Помимо этого, синтаксически связанная конструкция в анализируемом высказывании реализует семы «неожиданности», «высокой скорости протекания действия», «удивления», а также негативной эмоциональной оценки предмета речи («огорчения», «досады», «разочарования» и т.п.).

Всё предложение в целом и синтаксически связанная конструкция в его составе носит оттенок разговорности (стилема). Наличие разговорной стилистической окраски подтверждается её контекстуальным окружением, имеющим разговорную окраску, например: сочетание *the thing*, используемое с целью введения или усиления чего-либо важного, отмечается как разговорное словарём (British and World English Dictionary).

Все вышеперечисленные компоненты фразеосинтаксического значения способствуют продуцированию семы «экспрессивности» в данной синтаксически связанной конструкции.

Помимо фразеосинтаксического значения, конструкция **«go + and + verb»** обладает всеми признаками фразеологизации, отличающими её от свободных сочетаний. Для конструкции характерны воспроизводимость, частичная немотивированность значения, структурная и семантическая устойчивость и целостность, идиоматичность и экспрессивность.

Воспроизводимость конструкции **«go + and + V»** заключается в том, что она используется говорящим в готовом виде. При этом фразеосинтаксическое значение, идиоматичное по своей природе, «доступно» для адресата.

Устойчивость анализируемой конструкции проявляется в наличии обязательного компонентов, в фиксированном порядке их следования и в их контактном расположении. Первые два компонента являются обязательными и неизменяемыми, что обуславливает их абсолютную неварьируемость. Лексическому и частично морфологическому варьи-

рованию подвергается лишь третий лексический компонент. Несмотря на это, фразеосинтаксическое значение неизменно. Следовательно, конструкция обладает не только структурной, но и семантической устойчивостью.

Элементы конструкции тесно связаны друг с другом. Об этом свидетельствует её **непроницаемость**. В английском языке представляется невозможным включение в конструкцию дополнительных структурных элементов. То есть конструкция представляет единое целое.

О структурной целостности конструкции также свидетельствует грамматическая единооформленность глагольных компонентов, возникающая на уровне производящего построения в результате зависимости формы глагольной лексемы **go** от формы второго глагольного компонента.

Смысловая целостность обусловлена наличием у конструкции общего немотивированного её лексическим наполнением фразеосинтаксического значения, а также деактуализацией значения одного из компонентов. Семантика и структура конструкции взаимосвязаны, и изменения в структуре предполагают изменения в семантике, что говорит как о структурной, так и о семантической целостности построения.

Идиоматичным у рассматриваемой фразеосинтаксической единицы является её фразеосинтаксическое значение. Его элементы не выводятся из значений отдельных структурных компонентов данной конструкции, а присущи всей синтаксической конструкции в целом.

В результате полной деактуализации **go** в конструкции возникают разнообразные нарушения лексической и логической организации. К примеру, нарушение правил логической и лексико-семантической сочетаемости может быть обусловлено особенностями отношений между компонентами конструкции. Так, глаголы могут оказаться противопоставленными друг другу по признаку переходности/непереходности. Например: – *What a girl our James **has gone and married**, – said Jean Pierre.* (J. Archer. Not a Penny Less) • – *Какую девушку Джеймс нашёл и женился! – заплетаящимся языком произнёс Жан-Пьер* (пер. Ю. Бондаренко).

В связи с тем что глагол **go** является непереходным, он не может иметь при себе прямого дополнения. Но вопросительное слово в рассматриваемом предложении предполагает ответ, который выступает в предложении в функции прямого дополнения. Предикативное сочетание становится семантически неполноценным при опущении второй глагольной лексемы. Невозможно сказать *What a girl our James has gone!* • *На какой девушке наш Джеймс пошёл!* Это ещё раз свидетельствует о полной деактуализации обязательного неизменяемого компонента **go** в составе анализируемой синтаксически связанной конструкции.

Другой языковой аномалией, встречающейся в рассматриваемой конструкции, является плеоназм, т. е. избыточный семный повтор. Например: *That's what I mean. We can't just **go and visit** him.* (K. Ishiguro.

Never Let Me Go) • Я как раз об этом. Мы не можем просто **взять** и к нему **заявиться** (пер. Мотылёва).

В данном примере имеет место неоправданное сочетание глаголов, значения которых дублируют друг друга. Дело в том, что глагол **go** вступает в связь с глаголом **visit**, который уже сам по себе содержит сему «движения» в своем лексическом значении: «**visit** – go to see and spend time with someone» (<http://oxforddictionaries.com>). Таким образом, плеоназм продуцирует интенсему, что обусловлено стремлением говорящего акцентировать внимание на предмете речи.

Подобные языко-речевые аномалии, нарушения на уровне логической и лексико-семантической сочетаемости привлекают внимание коммуникантов к форме и содержанию подобных единиц, поэтому влияют на выразительность и эмоциональность конструкции и повышают её экспрессивный потенциал.

Кроме того, экспрессивность конструкции обусловлена наличием у неё фразеосинтаксического значения, которое многослойно по своей природе.

Итак, одной из наиболее частотных синтаксически связанных конструкций английского языка является конструкция с полностью десемантизированным компонентом **go**. Опорным компонентом данного построения является сочетание десемантизированных глагола **go** и союза **and**. Парадигма компонента **go** неполная. Выбор формы первого глагольного компонента напрямую зависит от формы второго глагольного компонента.

Второй глагольный компонент является лексически свободно варьируемым, однако наблюдается тенденция частотного употребления в этой позиции глаголов определенных тематических групп. Изменяемый компонент согласуется с подлежащим и другими членами предложения. Ввиду тесной связи с первым глагольным компонентом и его лексической неполноценностью, выбор формы первого компонента зависит от формы второго изменяемого. Таким образом, все компоненты конструкции тесно связаны между собой в формально-семантическом аспекте. Отсюда порядок следования компонентов жёсткий. Конструкция обладает полным набором фразеологических признаков. Высокая степень фразеологичности также подтверждается разнообразными нарушениями (аномалиями) логического, лексико-семантического и грамматического характера.

В целом данная синтаксическая конструкция характеризуется активным использованием в современной устно-разговорной форме общения, так как позволяет коммуникантам эффективно реализовывать разнообразные авторские эмоционально маркированные интенции.

Литература

Архангельский В.Л. Устойчивые фразы в современном русском языке. Основы теории устойчивых фраз и проблемы общей фразеологии. Ростов н/Д, 1964.

Валгина Н.С. Синтаксис современного русского языка. М., 2000.

Лисоченко Л.В. Синтаксически связанные конструкции с лексическими повторами в русском языке: дис.... канд. филол. наук. Ростов н/Д, 1971.

Меликян В.Ю. К проблеме грамматической и словообразовательной парадигмы коммуникем // Вопросы языкознания. 1999. № 6.

Меликян В.Ю. Основы теории синтаксической фразеологии (на материале русского и английского языков): монография. LAP LAMBERT Academic Publishing GmbH & Co. 2011.

Меликян В.Ю. Современный русский язык. Синтаксис нечлененого предложения: учеб. пособие. Ростов н/Д, 2004.

Хидекель С.С., Кауль М.Р., Гинзбург Е.Л. Трудности английского словоупотребления [Электронный ресурс]. URL: http://www.classes.ru/grammar/44.Trudnosti_angliyskogo_slovoupotrebleniya/ (дата обращения: 24 декабря 2012).

Шведова Н.Ю. Очерки по синтаксису русской разговорной речи. М., 2005.

Шмелев Д.Н. Современный русский язык. Лексика. М., 1977.

Carden G. Double-verb constructions, markedness, and a fake coordination // Chicago Linguistic Society. 1977. № 13.

Joseffson, Gunlog. Pseudocoordination - a VP + VP coordination // Working Papers in Scandinavian Syntax. 1991.

Stefanowitsch A. The Go-and-Verb Construction in a Cross-linguistic perspective: Image-schema Blending and the construal of events // Proceedings of the Second Annual High Desert Linguistics Society Conference, 1999.